

# Rumbo

Enero 22, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 161-L

## Desayuno con alcaldes de la zona



En la foto vemos al Alcalde de Haverhill John Guerin, Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack y la Vicegobernadora Kerry Murphy Healey, en un momento jocoso en el desayuno auspiciado por la Cámara de Comercio en el Andover Country Club. Vea más fotos y el Editorial en la página 2.

## Gran promoción para Rafi Rosa



El Presidente de la República Dominicana, Ing. Agrónomo Hipólito Mejía, poniendo la Medalla Presidencial al Mérito Civil, al Lic. Rafael Rosa Polanco, en la cual también Marcos Devers, Presidente del Concilio y primer alcalde hispano de la Ciudad de Lawrence, fue galardonado por el presidente. Atestiguaron la ceremonia, la Vicepresidenta de la República, Sra. Milagros Ortiz Bosch y la Cónsul General en Boston, Lic. Eladia Medina. Lea más sobre Rafi Rosa en la página 9.

## Vicegobernadora Healey visita Lawrence



El Alcalde Michael J. Sullivan dio la bienvenida a la Vicegobernadora Kerry Murphy Healey en su visita a Lawrence explicando los cortes en el presupuesto estatal. (Página 3)

## Conferencia de salud en Lawrence

Por Dalia Díaz

Aproximadamente 100 líderes comunitarios se reunieron para proveer mejor acceso al cuidado médico y encontrar soluciones a los problemas que afectan la salud.

Proveedores de salud, compañías de seguros, doctores, administradores y grupos comunitarios buscaron soluciones al acceso a medicamentos, seguros asequibles para pequeños negocios, coordinación del cuidado mental y servicios para el abuso de sustancias, facilitar el proceso para aplicar para seguro de salud pública, y mejor cooperación entre las diferentes organizaciones.

Los cortes en el seguro de salud y el creciente costo de estos seguros, amenazan a las familias viviendo en Lawrence. En la actualidad hay más de 6,000 adultos y niños sin seguro médico en la ciudad y se espera que continúe aumentando con la reducción en el programa estatal de Medicaid que entrará en efecto dentro de unos meses.

El Alcalde Michael J. Sullivan creó un Task Force, una coalición de proveedores de salud y ha sido instrumental en el desarrollo de los resultados.



Algunos de los organizadores de la conferencia de salud. Desde la izquierda, Barbara Keller, Kathy Kinneen, y el Presidente Joseph McManus de Lawrence General Hospital. El Alcalde Michael J. Sullivan y Jim Ryan, Director de Northeast Center for Healthy Communities.

Los oradores principales fueron Bob Marra, Director de la División Comunitaria de Health Care For All y Marcia Hams, Directora Diputada para los programas de Health Care For All.



## Editorial

# ¡Todo bajo control en el Valle, Mitt!

**E**n días pasados, asistimos al Décimo Desayuno Anual de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, con los alcaldes y administradores de las ciudades del área.

¡No saben cuánto nos alegramos!

Hemos pasado semanas sin dormir por preocupantes noticias en la prensa acerca de la economía de nuestras ciudades y las horribles predicciones (en efecto, aseveraciones) del Gobernador Mitt Romney, sobre las finanzas a nivel estatal. Este desayuno con la Vicegobernadora Kerry Murphy Healey, prometía ser la oportunidad perfecta para que nuestros oficiales electos le enviaran un fuerte mensaje al gobernador de la crítica situación individual de cada ciudad.

La tensión comenzó a disminuir después que Reginald Stapczynski, administrador del pueblo de Andover hizo uso del micrófono: "¡La economía de Andover está fuerte! Tenemos algunos ahorros para los malos tiempos". Su única preocupación es la cantidad de basura que el pueblo produce.

Nuestro propio Alcalde Michael J. Sullivan, mantuvo a la audiencia de pie cuando proclamó cómo Lawrence ha mejorado su seguridad y la construcción de tres nuevas escuelas. Mientras que con orgullo pronunció el nombre de nuestro jefe de policía como responsable de la seguridad de que estamos disfrutando, no hizo mención del nombre de nuestro superintendente escolar, tal vez todavía abochornado por sus amenazas de cerrar temprano las escuelas por falta de fondos.

¡Nosotros tenemos especial admiración por la Alcaldesa de Lowell, Rita Mercier! Ella declaró a Lowell 'La Ciudad de los Festivales', y si usted ha asistido a uno de sus Folk Festivals, estará de acuerdo con ella.

No hay duda de que el discurso más inspirador fue hecho por la Alcaldesa de Methuen, Sharon Pollard. "Yo soy la principal animadora de Methuen y tenemos fantásticas noticias sobre nuestra economía. La realidad es que nuestros residentes van a ser penalizados por estar tan bien".

Admitir eso delante de más de 250 personas puede poner en peligro la credibilidad de la Alcaldesa Pollard. Justamente, la semana pasada, ella anunció que el Pueblo de Methuen no tenía dinero para pagar una deuda de \$72,000 que tiene con el Greater Lawrence Technical School.

No se preocupe, Gobernador. ¡Todo en el Valle está bajo control!

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

## Editorial

# Everything is fine in the Valley, Mitt!

**W**e attended the recent Tenth Annual Merrimack Valley Chamber of Commerce Breakfast with Mayors and Town Managers from the area.

Boy! Are we happy we did!

After spending weeks of sleepless nights caused by worrisome newspapers headlines about the economy and horrifying predictions (assertions, actually) from Governor Mitt Romney about the state's finances, this breakfast with Lieutenant Governor Kerry Murphy Healey, was a great opportunity for our elected officials to send a strong message to the governor about our critical, individual situation.

Tensions began to defuse after Andover Town Manager Reginald Stapczynski turn to the mic, "Andover's economy is strong! We have some savings for rainy days". His only concern was the amount of trash the town produces.

Our very own Mayor of Lawrence, Michael J. Sullivan, had people on their feet when he proclaimed Lawrence's safety and education improvements and the construction of three new elementary

schools. While he proudly pronounced the name of our Police Chief as responsible for the safety improvement, he neglected to mention the name of our school superintendent, perhaps still embarrassed by his threats of early school closings for lack of funds.

We loved Lowell Mayor Rita Mercier! She declared Lowell 'The City of Festivals', and if you ever attended to one of their Folk Festivals, you will agree on how right she is!

There is no question that the most uplifting of all speeches was the one made by Methuen Mayor Sharon Pollard. "I am Methuen greatest cheerleader and we have wonderful financial news. In fact, our residents are going to be penalized for doing so well financially."

Admitting to that before more than 250 people may jeopardize Mayor Pollard's credibility. Just a week ago, she declared not to have \$72,000 to pay a bill the Town of Methuen owes to The Greater Lawrence Technical School.

Don't worry Governor; everything is fine in the Valley!



Left to right/Desde la izquierda: David Hildt, Amesbury; David Cressman, Tewksbury; Rita Mercier, Lowell; Mark H. Rees, North Andover; Sharon Pollard, Methuen; Reginald Stapczynski, Andover.

Joe Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, en los momentos en que presentaba al ex-alcalde de Lawrence, Kevin Sullivan con un reconocimiento.

Joe Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce president presenting a recognition award to Lawrence's former Mayor Kevin Sullivan.



## BRENNER REAL ESTATE

592 Essex St.  
Lawrence, MA  
978-590-3079

Lee Puchalski

Lawrencehouseforsale.com  
Necesitamos casas para listar  
Compradores calificados esperan!

## Convenience store for sale

Heavy traffic area

Business and/or Real Estate

Call for details

Tel 978-683-1425

Cell 978-360-1401

## Vicegobernadora Healey visita Lawrence



El Alcalde Michael J. Sullivan en el momento en que presentaba a la Vicegobernadora Kerry Murphy Healey en su visita a Lawrence explicando los cortes en el presupuesto estatal.

La Vicegobernadora Kerry Murphy Healey, ha estado viajando por todo el estado explicando los cortes del gobernador al presupuesto. Ella vino a Lawrence y se reunió con el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy antes de la conferencia de prensa que tenía programada en la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan.

A pesar de que la entrevista con el superintendente fue en privado, ella aclaró en la conferencia de prensa que el cierre prematuro de las escuelas no es una opción para el Superintendente Laboy ahorrar dinero.

"Es ilegal," dijo la vicegobernadora, borrando así toda posibilidad para el superintendente terminar las clases en abril, cuando él estima que el presupuesto se quedará sin fondos.

Entretanto, el Alcalde Sullivan está preparándose para hacer cortes en el presupuesto de la ciudad dejando cesantes a 18 empleados municipales.

El Alcalde Sullivan está siendo criticado por no presentar áreas específicas para las reducciones. Por ejemplo, el Alcalde Sullivan no piensa reemplazar al Jefe de Bomberos Richard Shafer colocando al Jefe de la Policía, John J. Romero al cargo de ese departamento.

Según Romero, esta es una idea muy práctica que está en efecto en muchas ciudades y pueblos. "Lo que se necesita en este caso es alguien que les provea liderazgo. Yo no voy a tomar decisiones con respecto a sus trabajos. Ellos saben lo que tienen que hacer", concluyó Chief Romero.

Our Lieutenant Governor, Kerry Murphy Healey, has been making the rounds explaining the Governor's budget cuts. She came to Lawrence and met with the Superintendent of Schools Wilfredo Laboy prior to the press conference scheduled at Mayor Michael J. Sullivan's office.

Although the meeting with the superintendent was private, she did make it clear at the press conference that closing schools early is not an option for Superintendent Laboy to save money.

"It's illegal," said the Lieutenant Governor, erasing all possibility for the superintendent to end school by April, when he estimates the budget to run out.

Meanwhile, Mayor Sullivan is preparing to make cuts in the city budget laying off some 18 city employees.

Mayor Sullivan is being criticized for not presenting specific areas for reductions. For example, Mayor Sullivan is not planning to replace Fire Chief Richard Shafer by placing the Chief of Police, John J. Romero, in charge of the fire department.

According to Chief Romero, this is a practical idea, in effect in many cities and towns. "What is needed in this case is someone to provide leadership. I'm not going to make decisions for them regarding their jobs. They know what to do."

## Commemorando el natalicio de Martin Luther King

En nuestra próxima edición traeremos un reportaje del concierto del Merrimack Valley Community Service Corps celebrado en el Rogers Center for the Performing Arts en Merrimack College, celebrando la vida del Dr. Martin Luther King.

En el tradicional desayuno marcando este día en los salones de DiBurro's en Haverhill, el Congresista Marty Meehan dijo que uno de los últimos libros del Dr. King fue '¿A Dónde Vamos Desde Aquí?' y esta pregunta del Dr. King le resulta un reto.

"El Dr. King nunca tomó en consideración su trabajo por la marcha en Washington en 1963, o el Acta de los Derechos Civiles de 1964, o inclusive el Acta del Derecho al Voto en 1965, por lo tanto no pienso que el Dr. King considere que el trabajo que se está haciendo en el 2003 se le debe atribuir a él también. Creo que debemos seguir buscando las respuestas al reto que nos presentó, hoy cuando celebramos su vida", dijo el Congresista Meehan.

*Kenneth L. Macoul M.D.*

*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## Consulado móvil de México en Central Falls

El Consulado de México en Boston informa que, con el apoyo de "Progreso Latino", "Envimex" y la Asociación Social, Cultural y Deportiva Mexicana", el próximo 25 de enero se realizará un Consulado Móvil en las instalaciones de "Progreso Latino" ubicadas en la calle Broad No. 626 en Central Falls, Rhode Island.

En dicho operativo se expedirán Pasaportes de 1 y 5 años, Matriculas Consulares y Cartillas del Servicio Militar Nacional. Asimismo, se presentará la nueva Cónsul de México en Boston, Margarita

González Gamio, y un funcionario estadounidense de alto rango. También habrá pláticas con especialistas en materia migratoria, y de salud, quienes podrán responder las preguntas que se les formulen.

Para mayores informes, comunicarse con el Consulado de México en Boston al teléfono 1-877-426-4181 ext. 201 o 214 (llamada gratuita), a Progreso Latino: 401-728-5920, Envimex: 401-723-5035, y Asociación Social, Cultural y Deportiva Mexicana 401-274-1038

## Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

Ahora aceptando nuevos pacientes



Patti Park RNC, NP

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

# Educación a la comunidad sobre la contaminación ambiental

## EPA y el Alcalde de Lawrence Anuncian Proyecto para Reducir la Contaminación de los Talleres de Hojalatería y Pintura

La Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) y el Alcalde de Lawrence Honorable Michael J. Sullivan anunciaron hoy una iniciativa para adiestrar a los dueños y empleados de más de 100 talleres de hojalatería y pintura en la ciudad para que puedan proteger mejor el ambiente y la salud de sus trabajadores.

El Programa de Adiestramiento para Talleres de Hojalatería y Pintura, financiado con una propuesta de \$70,000 de la EPA, será ofrecido en español y en inglés, de manera que los trabajadores en los talleres de hojalatería y pintura puedan entender mejor cómo y dónde obtener los permisos ambientales necesarios y cómo usar apropiadamente equipo y materiales para minimizar el impacto de la contaminación.

Los talleres de hojalatería y pintura trabajan con numerosos productos químicos, incluyendo pinturas, solventes y agentes para remover el moho. Existen reglamentaciones que requieren equipo para minimizar la cantidad de gases y químicos emitidos al aire y agua, y la exposición de trabajadores a estos químicos.

La propuesta ha sido otorgada al Centro para Estudios de Salud Ambiental JSI, una organización de Boston, que está implementando el programa de adiestramiento y desarrollando materiales de adiestramiento. El proyecto incluirá el reclutamiento a tiempo parcial de un empleado bilingüe de Lawrence para dirigir los adiestramientos y visitar

individualmente los talleres de hojalatería y pintura. El primer adiestramiento será ofrecido a principios de marzo.

“Con estos fondos de la EPA, Lawrence estará en una mejor posición para bregar con una de las fuentes de contaminación de aire más obvias en la ciudad,” dijo Robert W. Varney, administrador regional de la oficina de la EPA en New England, quien anunció el proyecto hoy en el Taller de Hojalatería y Pintura Gómez en el 3034 de la calle Winter. “Los dueños de talleres de hojalatería y pintura que entienden la ley y cómo obedecerla, estarán en una mejor posición para tomar las medidas necesarias para proteger la salud de los niños y trabajadores vulnerables a los efectos de la contaminación.”

El proyecto ha recibido el apoyo sólido de un comité de salud designado por el Alcalde Sullivan.

“Este esfuerzo se une a la iniciativa de salud en la cual hemos estado trabajando por espacio de un año,” dijo el Alcalde Sullivan. “Nosotros creíamos que los empleados de talleres de hojalatería y pintura estaban expuestos a peligros de salud y cualquier cosa que la ciudad pueda hacer para ayudar a los trabajadores la haremos con gusto.”

El proyecto se origina de un estudio hecho por la EPA hace dos años atrás en el cual los 130 talleres de hojalatería y pintura en la ciudad fueron identificados como posibles contribuyentes a la pobre calidad



El Alcalde Michael J. Sullivan aparece rodeado de funcionarios estatales y locales mostrando un cheque por \$70,000 que la EPA otorgó a John Snow Institute para el Programa de Adiestramiento Para Talleres de Hojalatería y Pintura que será ofrecido en inglés y en español a 130 talleres de la ciudad.

del aire en la ciudad y a la alta incidencia de asma. (Lawrence tiene la tasa más alta de asma infantil en Massachusetts.)

La EPA, en unión al comité ambiental de área de la red de Salud de la Comunidad y Casa de Salud, encontró que muchos talleres de hojalatería y pintura no cumplen con las leyes ambientales y de salud pública. La red de Salud de la Comunidad está compuesta de profesionales de la salud en la región del Merrimack Valley y Casa de Salud está compuesta por cuatro organizaciones locales sin fines de lucro, incluyendo a JSI.

Una sesión para presentar el programa será ofrecida a principios de marzo en el parque estatal Lawrence Heritage. Los oradores incluirán al Alcalde Sullivan y expertos de habla española en talleres de hojalatería y pintura de la comunidad,

quienes hablarán sobre: permisos y reglamentaciones; códigos del departamento de bomberos; mejores prácticas de manejo y equipo de seguridad; prácticas de negocios; programas de préstamos; y efectos de salud en el trabajador debido a exposición.

“Estamos progresando rápidamente en el desarrollo del programa porque hemos tenido el apoyo entusiasta del Departamento de Bomberos, Servicios de Inspección y el Centro de Pequeños Negocios,” dijo Gretchen Latowsky, Directora de Proyecto en JSI. “También hemos sido muy afortunados en tener varios dueños de talleres de hojalatería y pintura que han ofrecido su tiempo para ayudarnos a entender los asuntos financieros, educativos y culturales que les impiden cumplir con la ley.”



## COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**

**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



**FARRAH**  
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060**



## Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

“We assure you that you will always be treated like family.”  
- Lenny & Carla

### Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474  
www.degnaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

# Programa de Paraprofesionales de Lawrence en NECC

Por Beatriz Pérez

La preparación académica de aquellos que trabajan en el sistema educativo como asistentes de maestros es el objetivo del programa puesto en marcha por Northern Essex Community College en Lawrence, el cual se lleva a cabo gracias a una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos de \$2 millones, dinero otorgado a esta institución educativa y a Middlesex College de la Ciudad de Lowell.

Ambas comunidades educativas trabajan en colaboración con los sistemas de escuelas públicas de Lawrence y Lowell para poner en ejecución el Merrimack Valley Partnership, el cual es un detallado programa de desarrollo profesional para ayudantes de maestros, quienes trabajan con estudiantes con limitadas habilidades del inglés (LEP).

El pasado jueves, 16 de enero, en el campus de NECC se realizó un evento donde los participantes del programa escucharon a oradores quienes trabajan en el mismo, ellos hablaron sobre la estructura del mismo.

Este programa fue puesto en marcha por NECC en la primavera del año pasado dirigido a paraprofesionales en el sistema de las escuelas públicas de Lawrence, el cual ha sido llamado "Seeding Success" y comenzó con un limitado grupo de 15 estudiantes. Con el apoyo de una subvención federal esos estudiantes han continuado y a ellos se han unido 50



Emma Lugo, asistente de maestro en la Escuela Frost.

asistentes de maestros adicionales.

El curso tendrá una duración de dos años y ofrece a los estudiantes la oportunidad de continuar su preparación y convertirse en maestro de colegio o universidad en el tiempo promedio de cuatro años.

Actualmente existen 65 ayudantes de maestros inscritos en el programa, el cual es enseñado por oficiales de las Escuelas Públicas de Lawrence, maestros mentores y miembros de la facultad del colegio universitario.

Las clases se ofrecen en horas de la tarde en el campus de Lawrence y cuenta con cuidado de niños. Al final del programa los paraprofesionales cuentan con un

certificado de 18 créditos en Educación Elemental el cual puede ser aplicado como un grado en enseñanza.

La coordinadora del Elementary Education Program en NECC, Jennifer Hawrylciew dijo que los Paraprofesionales representan un rico potencial para convertirlo en futuros maestros.

"Este proyecto capacita a los paraprofesionales con conocimiento adicional y destrezas tanto para su crecimiento personal y profesional", agregó.

Para Emma Lugo, asistente de maestro en la Escuela Frost, este programa la va a ayudar prepararse y lograr un mejor futuro.

Asimismo considera que el mismo le ofrece alternativas para lograr una mejor base en su desarrollo profesional, como es un Bachelor Degree, y así estar más preparada para trabajar en el sistema educativo.

"Este programa para mí no solo es importante porque podré ayudar a los niños en las escuelas, sino que me va a ayudar con mis propios hijos", dijo.

Por su lado Luis Espinosa, que ha estado trabajando como asistente de maestro por espacio de cuatro años, piensa que este programa es importante ya que le va a proporcionar la manera de crecer más dentro del campo de la educación y además le va a permitir estar acorde con los avances del sistema educativo.

"Me siento satisfecho con esta

oportunidad que se me ofrece para desarrollarme en la carrera educativa", afirmó.

Espinosa trabaja en Center for Individual Education en el área de South Lawrence.

Por su parte el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, al dirigirse a los estudiantes dijo que le satisfacía el hecho de que los paraprofesionales se interesen en prepararse y crecer y que busquen el entrenamiento apropiado para lograr estas metas.



Luis Espinosa, participante del programa con cuatro años de experiencia como asistente de maestro.

## Weed and Seed anuncia apertura de solicitudes

La Coalición de Weed and Seed del Distrito C de Lawrence anuncia la disponibilidad de ocho mini-concesiones.

La Coalición del Distrito C de Lawrence anuncia la disponibilidad de ocho mini-concesiones. La coalición es una iniciativa del Ministerio de Justicia que consiste en cuatro componentes obligatorios: Aplicación de ley, policía comunitaria, Prevención/Intervención/Tratamiento y restauración de vecindarios. Las metas de la coalición son revitalizar el área a través de desarrollo educativo, recreativo, social y económico.

Seis mini-concesiones de \$2,000 cada una y una de \$1,500 serán concedidas a las organizaciones que sirven a residentes del área. Este área representa el Distrito C del Concilio de la Ciudad de Lawrence. El Distrito C se encuentra en la parte norte de la ciudad. En su extremo norte, tiene a la Ciudad de Methuen. El distrito consiste en los vecindarios de Arlington, North Broadway y Lower Tower Hill.

Éste es el segundo año que la coalición ha hecho posibles mini-concesiones a las organizaciones de la comunidad. Las concesiones de este año representan un aumento de \$1,000 sobre el año pasado y el número de las concesiones disponibles fue aumentado de seis a ocho.

Los recipientes del año pasado, fueron (1) **Taller Borinqueño** para adquirir uniformes para los bailarines; (2) **Grupo de Teatro Nuestra Natacha** para presentar una obra titulada El Pulpo, la cual se centra en la prevención y educación sobre las

drogas; (3) **WADO International Karate Do Federation** para comprar uniformes y ofrecer lecciones de karate gratis a adultos y a jóvenes; (4) **Cuerpo de Bomberos de Lawrence** para implementar el programa juvenil de intervención (Firesetter); (5) **Lawrence Grassroots Initiative** para ampliar sus proyectos de jardines urbanos; y (6) **Las Batuteras del Movimiento Puertorriqueño** para comprar uniformes y equipo para sus bailarines.

Estos recipientes han tenido éxito en lograr muchos de los objetivos y metas de Weed and Seed. Uno de los recipientes, Las Batuteras del Movimiento Puertorriqueño, participó en más de veinte actividades desde que recibió la mini-concesión. Estas actividades incluyen danzas y servicio a la comunidad.

Esta organización realizó la celebración de Nacional Night Out, la celebración de Weed and Seed y muchos otros acontecimientos de la comunidad. Las niñas que participaron con esta organización tuvieron la oportunidad de aprender y de bailar. Ellas también son animadas a que progresen en la escuela y una gran cantidad de ellas alcanzaron altos honores. Estas actividades demostraron que mantienen a los niños ocupados y sirve como iniciativa en la prevención del crimen, evitando que la juventud se envuelva en actividades de gangas y drogas.

Las planillas pueden ser obtenidas en Lawrence/Methuen Coalition, 471 Broadway, Lawrence, Massachusetts, el 27 de enero, 2003. Para información adicional sobre mini-concesiones, favor de llamar al Director del Programa de Weed and Seed, Richard Rodríguez, al (978) 794-5900 x 681 ó email a Rrodriguez@lawpd.com.

How Close Are We to a Cure for Cancer?



In Her Case About 35 Miles.

Through the American Cancer Society's Road to Recovery™ program, you can volunteer to drive a cancer patient to and from treatment. For more information, call your American Cancer Society today. And help us drive cancer from the face of the earth.

1.800.ACS.2345  
www.cancer.org



Reelija a la Concejala del Distrito C  
**Nilka Alvarez-Rodríguez**  
Cena recaudación de Fondos

Club de Naturalización  
120 Broadway, Lawrence  
Jueves, febrero 13  
6:00 pm a 8:00 pm

\$15 - \$25 -  
\$50 - \$otros

Para Información:  
Diana Vázquez  
978-975-3892



Carmen Santana, DMD

William J. Scannell, DMD  
**Valley Dental Care**

Cada vez que tenga un dolor de muelas o que usted no este contento con su sonrisa, los doctores y el personal de Valley Dental Care nos comprometemos a proveerle la mejor atención posible en un ambiente relajado y amistoso. En nuestra práctica privada ofrecemos las últimas técnicas en un consultorio moderno y limpio. Si usted necesita cuidado dental o solamente tiene inquietudes concernientes a su salud dental, por favor, llámenos. Nosotros podemos ayudarlo.

(978) 685-3191

184 Pleasant Valley St., Methuen  
(Accesibles a las Rutas 93, 495 y 213)

# Nueva página web para escritores

Por Héctor Viana

Versal Editorial Group, una reconocida editorial con oficinas en Andover, Massachusetts, lanzó recientemente un nuevo sitio en Internet, donde se ofrecen servicios editoriales innovadores para escritores de todo el mundo: [www.versalbooks.com](http://www.versalbooks.com)

VERSAL BOOKS sale al mercado con la coedición, una nueva y diferente metodología, donde escritores de trayectoria o noveles podrán editar sus obras en varios idiomas. La coedición significa que una editorial publica su obra y responde por ella con su prestigio, con personal calificado que se dedica a editar y diseñar su obra. El autor provee solamente parte de los gastos de impresión.

El autor podrá contar no sólo con el respaldo de la editorial, algo que una imprenta no podrá ofrecerle, sino que tendrá la certeza de que sus libros serán cuidadosamente revisados por editores, diseñadores y demás profesionales del gremio. Como creadores, el personal de VERSAL BOOKS entiende, respeta y se

solidariza con otros creadores.

“El objetivo de este sitio es fomentar la comunicación de ideas y pensamientos, y dar una oportunidad a escritores, con o sin experiencia, a mostrar su talento”, dijo Rigoberto Aguirre, presidente de Versal Group.

“Durante nuestros años de trabajo en el mundo editorial sentimos el vacío que existía en este campo y decidimos aportar nuestro conocimiento y experiencia para cubrir ese segmento de mercado”, añadió Aguirre.

VERSAL BOOKS presta también servicios de evaluación literaria, edición y corrección, traducción, redacción, ilustración, diseño y composición, registro y derechos de autor, consultoría y talleres literarios, entre otros.

*Los escritores interesados pueden escribir a [Books@versalbooks.com](mailto:Books@versalbooks.com) para obtener más información, o a Héctor Viana, [hectorviana@versalgroup.com](mailto:hectorviana@versalgroup.com)*

Búsquenos en la Internet en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



# La visión de un socialdemócrata peruano en Norteamérica

## Los Inmigrantes

Por Juan Orrego Sevilla



Hace algunos días conversaba con unos amigos social demócratas las razones de la migración o inmigración, concluimos que este problema tiene como elementos básicos la situación

de desesperanza y sufrimiento de los ciudadanos de los países de Indoamerica que es totalmente contraria a la situación de libertad y bienestar que existe en los países desarrollados. Los malos gobiernos que generaron políticas erradas en estos últimos tiempos han generado el aumento desorbitante de las migraciones a los países desarrollados. Lastimosamente la calificación de los países de destino al tipificarnos como legales o ilegales hace que nuestras posibilidades de desarrollo sean limitadas en un primer momento.

Pero, aquí viene la controversia. Los inmigrantes son parte fundamental de las naciones que los acogen. Claro que sí, y en el caso de los Estados Unidos los inmigrantes son parte integral de esa grandeza. Al revisar la historia de este país podemos ver que la inmigración nunca fue ni será un problema.

En cualquier caso, las migraciones han construido pueblos y luego naciones, el ejemplo más reciente son los Estados Unidos de Norteamérica. Y es la sangre, el sudor y las lágrimas de los hombres y mujeres inmigrantes en las diferentes épocas las que colonizaron y poblaron las vastas llanuras de esta nación de este a oeste, y la historia de las inmigraciones continúa. Vinieron desde holandeses, judíos, ingleses pobres, suecos, alemanes e irlandeses, ni qué decir de los cientos y cientos de africanos cuya deuda moral nunca se pagará y que solo es comparado con el Holocausto Judío, o el de los asiáticos traídos bajo falsas expectativas y por último los miles de mejicanos que fueron entregados por el dinero y por la fuerza ante la ineptitud cobarde de los gobernantes mejicanos en el siglo pasado.

Pero aún así, este esfuerzo humano permitió construir lo que hoy conocemos como sueño americano. Y todos se ganaron luego el título de ser hombres de América porque aportaron a la grandeza de esta nación. Por eso, se dice que Norteamérica

es la suma de múltiples voluntades de los pueblos divergentes en raza, cultura, religión e idioma llegados aquí.

Actualmente, sigue pasando lo mismo. Son los inmigrantes los que hacen que la economía se mueva en Norteamérica, son ellos con su esfuerzo laboral los que mueven la industria sea cual sea el rubro y en especial los latinos que representan en la actualidad el 12% de la población, constituyéndose así en el grupo mayoritario entre los inmigrantes de primera generación.

Luego de un análisis sobre las inmigraciones se ha llegado a la conclusión que los inmigrantes hispanos, son los mejores consumidores del mercado norteamericano, quien sabe no con la exigencia del anglosajón, pero compra y el solo hecho de comprar moviliza la industrial de este país. Téngase presente que este grupo, es el que menos daño puede generar a Norteamérica, porque sabe bien que mientras esta nación sea fuerte, ellos (los inmigrantes podrán ayudar a sus familias que se encuentran en sus países), por lo tanto, asumen el criterio defensa a esta nación como el suyo propio, algo que otros grupos o colectividades no poseen. Porque USA es América y nosotros somos americanos del sur o del centro pero somos hijos de este continente.

En tal sentido, como socialdemócrata e inmigrante peruano, creo en la necesidad de que el gobierno Republicano de Mr. Bush, debe adoptar medidas más razonables con aquellos inmigrantes hispanos de primera generación, América anglosajona no puede olvidar, que los casi 30 millones de inmigrantes hispanos legales representan el 10% del PBI de los Estados Unidos y que los inmigrantes ilegales mueven al año alrededor de 200 billones de dólares dentro y fuera de los Estados Unidos, en tal sentido, me atrevo a proponer que se permita la legalización de todos aquellos hispanos que llegaron antes del 11 de setiembre del 2001 a los estados Unidos, dado las múltiples contribuciones que realiza esta colectividad al desarrollo de nación permitiéndoles insertarse adecuadamente al sistema económico norteamericano, con el consiguiente beneficio al fisco norteamericano.

Puede escribir a Juan Orrego, Miembro del Partido Aprista Peruano al Email: [j\\_orrego@hotmail.com](mailto:j_orrego@hotmail.com), o al teléfono: (972) 941-7047. Web: [www.geocities.com/orrego\\_per](http://www.geocities.com/orrego_per)

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

# NovaStar abre sus puertas en Lawrence

Por Alberto Surís

Con alegre música, abundante picadera y un continuo ir y venir de público en general, abrió sus puertas el pasado viernes 17, las oficinas de NovaStar, localizadas en el 85 de la calle Essex, en Lawrence.

NovaStar es una empresa que se especializa en préstamos residenciales y comerciales, refinanciamiento y reparación

de crédito, al frente de la cual se encuentra Nelson Ortiz, como director y Dionis Mézquita como supervisor de un grupo de profesionales compuesto por Minerva González, procesadora, y los Oficiales de Préstamos Jorge Cosme, Danilo Aldebot, Pedro Candelario, Raúl Cruz, Jim Acevedo y Steve Brunelle.



Grupo de visitantes se une al personal de NovaStar durante la gran apertura, entre los que se destacan Julia Silverio y su esposo Darío, Isabel Meléndez, el Representante Lantigua, Luci Mane, Ernesto Bautista y Julio Pina, entre otros.



El Representante William M. Lantigua, I-Lawrence y la Concejala Julia Silverio, vinieron a felicitar a Nelson Ortiz durante la apertura de las oficinas.

## Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

## Nueva Escuela de Cosmetología Abre próximamente



### Merrimack Valley School of Hair Design

Te invita a nuestra gran apertura

(978) 688-1133  
Deje un mensaje

315 East Haverhill Street  
Lawrence, MA 01841.

Obtenga certificación estatal • Abre en marzo del 2003  
Inscripciones ahora para la primera sesión • Matricula comienza en febrero

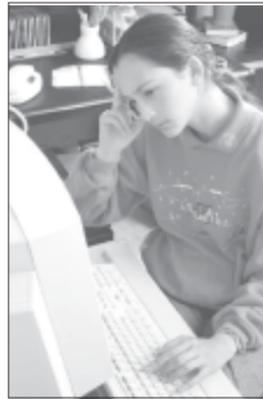


De pie: Raúl Cruz, Pedro Candelario, Dionis Mézquita, Steve Brunelle.  
Sentados: Nelson Ortiz, Minerva González y Jorge Cosme.

Write to us - Escríbanos a:  
**Rumbo@rumbonews.com**

## Gran Apertura de NOVASTAR

Refinanciamientos  
Residenciales y  
Comerciales.  
0% de pronto para  
primeros compradores.



## Reparación de crédito

- Mal crédito • No crédito
- Bancarrota
- No Hay Problema

Tenemos los mejores programas  
del mercado



85 Essex Street, Lawrence MA

¡Llame para una cita!

Tel. 978-975-1555

Cell 978-975-7797



# Fiesta de Navidad de la Asociación de Vecinos de Tower Hill



# Historial de Rafael Rosa a ocupar cargo en la Policía Dominicana

Nació en Santo Domingo, el 12 de noviembre de 1958. Su familia se mudó a los Estados Unidos en 1967. De 1967 a 1974 estudió inglés en las escuelas Holy Rosary y St. Mary en la Ciudad de Lawrence, Massachusetts. Realizó estudio básicos en Central Catholic y en 1979 cuando se graduó de bachiller, ingresó a la infantería de Marina de los Estados Unidos.

Al poco tiempo de haber ingresado a los cuerpos castrense de esa institución se matriculó en Northeastern University en Boston, donde fue laureado en criminología en 1985. En 1989 ingreso a la policía en la Ciudad de Lawrence, donde debido a su labor recibió numerosos reconocimientos.

En 1995 fue admitido en la universidad Fitchburg State College en Fitchburg, Massachusetts, donde recibió un posgrado en criminología en 1989. En ese mismo año, el licenciado Rafael Rosa Polanco es nominado por cuarta vez para recibir la Medalla de Honor Ellis Island, un galardón otorgado a personas que se han destacado dentro de sus comunidades. Seis Presidentes de Estados Unidos le han recibido, al igual que miembros del Congreso, ganadores de Premios Nobel, científicos y héroes militares como los Generales Norman Schwarzkopf y Colin Powell.

Al Oficial Rosa Polanco se le otorgó 18 reconocimientos por su trabajo en el cual puso su propia vida en peligro para salvar vidas, haciéndolo el policía más condecorado en la historia de este departamento de policía en esta ciudad.

Los reconocimientos son los siguientes: 1. Policía del año por el departamento de policía de la Ciudad de Lawrence. 2. Policía del año por la organización Los Hijos de Italia. 3. Policía del año por la Cámara de Comercio de la Ciudad de Lawrence. 4. Proclamación del síndico de la Ciudad de Lawrence. 5. Proclamación de la Cámara de Representantes. 6. Resolución del Concilio del Gobernador de Massachusetts. 7. Resolución por el Concilio de la Ciudad de Lawrence. 8. Proclamación por el Congreso de los Estados Unidos. 9. Proclamación oficial por el Senado del Estado de Massachusetts. 10. Estrella de Plata par Valor, Salón de la Fama de la Policía. 11. Premio Salvavidas por el Salón de Fama de la Policía. 12. Premio Policía Sobresaliente, Salón de la Fama de la Policía. 13. Premio Caballero de Justicia por el Salón de Fama de la Policía. 14. Premio de Metas y Logros Realizados, Concilio de Votantes Dominicano-Americanos. 15. Premio por Labor Sobresaliente en la Comunidad por un Policía, Liga Roberto Clemente. 16. Trofeo por Trabajo Sobresaliente por la Asociación de Dominicanos en la Ciudad de Lawrence. 17. Premio de los choferes de taxi First Class. 18. Premio del Sindicato de Policía del Estado de Massachusetts otorgado par el Gobernador de Massachusetts.



*El Presidente de la República Dominicana, Ing. Agrónomo Hipólito Mejía, avala el acta concediendo la Medalla Presidencial al Mérito Civil, al Lic. Rafael Rosa Polanco, bajo la mirada de Marcos Devers, Presidente del Concilio y primer alcalde hispano de la Ciudad de Lawrence, también galardonado por el presidente. Atestiguaron la ceremonia, la Vicepresidenta de la República, Sra. Milagros Ortiz Bosch y la Cónsul General en Boston, Lic. Eladia Medina.*

*Por Alberto Surís*

Por decreto presidencial de fecha enero 10, 2003, Rafael Rosa Polanco, ex oficial de la Policía de Lawrence, ha sido nombrado Segundo Teniente de la Policía Nacional, según confirmó el Mayor General de la Policía Nacional Dominicana, Lic. Jaime Marte Martínez.

A fines del año pasado, Rosa había compartido con Eladia Medina, Cónsul General de la República Dominicana en Boston, sus intenciones de retirarse a vivir en su país de origen y de ser posible, ingresar en alguna de sus ramas castrenses.

La Cónsul Medina, en carta fechada septiembre 28 del pasado año, comunicó al Presidente Mejía de los deseos de Rosa. "El Sr. Rosa tiene planeado irse de retirada a su país de origen y nos ha manifestado su interés de que sea ingresado en una rama de nuestras instituciones castrenses, ya sea en la Fuerza Aérea o en la Marina de Guerra. Creo que él mismo podría aportar sus experiencias adquiridas en dichas instituciones de ser aceptado.

El compañero Lic. Rafael Rosa ha sido calificado en diferentes oportunidades como el mejor policía del año de esta ciudad, así como ha sido galardonado y reconocido por diferentes instituciones políticas, estatales y comunitarias de este país", terminó la Cónsul Medina.

Prontamente, el Presidente Hipólito Mejía acogió la solicitud, designándolo a desempeñarse en el Departamento de Inteligencia de la Dirección de Investigaciones Criminales de la Policía Nacional.

En ocasión de una reciente visita a la capital dominicana, el Presidente Mejía le otorgó a Rosa la Medalla Presidencial al Mérito Civil. Esta medalla ha sido instituida por el Poder Ejecutivo, para reconocer los méritos de los ciudadanos dominicanos por sus servicios ejemplares y desempeño sobresaliente en el trabajo, las artes o las ciencias.

## Sociales

### ¡Felicidades, Beatriz!



*Todavía está a tiempo de felicitar a la periodista Beatriz Pérez por su cumpleaños, el cual celebró en una fiesta de sorpresa que sus amistades le ofrecieron.*



**Help Fight Cancer... Buy Daffodils!**

*Flowers arrive for the first weeks of spring. \$6.00 per bouquet*

**Daffodil Days**

*Order Today!*  
**1.800.ACS.2345**



# Lawrence Teacher's Aides Head for College

Dr. Wilfredo Laboy, Lawrence's superintendent of schools, promised 65 paraprofessionals (teacher's aides) who are enrolled at Northern Essex Community College for the spring semester that they will have teaching jobs in the Lawrence Public School System if they continue on to earn a teaching degree.

"We need you. Since you are already in the system, you understand the unique challenges of urban school systems," said Laboy. "I am committing publicly that I will hire each of you when you get your degree."

Laboy spoke to the group at a Thursday, January 16 kick-off for

"Seeding Success", an innovative program designed to promote the academic success of limited English proficient students. Funded by a \$1 million five-year grant from the United States Department of Education, the program also provides an educational ladder for paraprofessionals, which can lead to a bachelor's degree and teacher's certification.

"Seeding Success" is a collaboration between the Lawrence Public Schools, Northern Essex Community College and Middlesex Community College, which also received \$1 million to offer a similar program in Lowell. Students in the program continue to work full-time, taking courses in the evening in Lawrence as a group with full-tuition support and child care. Academic advising and support services are available and each student will be paired with "master teacher" for mentoring. In the future, they will have the opportunity to study online and a Center for Careers in Teaching will be opened.

The paraprofessional development program builds on Northern Essex's existing two-year career ladder program for Lawrence paraprofessionals. Funded by a state Eisenhower/Goals 200 Pre-service grant, this program began in the spring of 2002 when 17 students enrolled in courses.

Sheila Sacchetti of Lawrence, a paraprofessional at the Parthum School, started the program in the spring and addressed the new group of students at Thursday night's kick-off. Admitting that it was difficult at first, Sacchetti encouraged

her colleagues to participate and said it has created some interesting role reversals with her own children as well as her students. "My children and my school kids are asking if I did my homework," said Sacchetti.

The first step for students will be the completion of an 18-credit certificate program. This will lead to an associate degree in Elementary Education from Northern Essex which can be transferred to a teacher's program at a four-year college. Developmental courses in English will be available for paraprofessionals who need to enhance their English skills before beginning college courses.

Jeri Bayer, newly appointed director of the program, says this is a partnership that benefits everyone, most importantly the limited English proficient students. "Paraprofessionals are working one-on-one with students who are struggling to learn English. With courses like "Language and Literacy in Education" and "Diversity and Multiculturalism in Education," they will be better prepared to address issues and help these students to achieve academic success."

For more information on the program, contact Bayer at 978 738-7445 or gbayer@necc.mass.edu



Sixty-five Lawrence paraprofessionals (teacher's aides) will be attending Northern Essex Community College this fall as part of "Seeding Success", an innovative educational ladder program for paraprofessionals. Shown left to right in the photo at the program kick-off are Nancy Abel of Lawrence, Rollins School; Luis Espinosa of Lawrence, Center for Innovative Education; Jeri Bayer of Northern Essex, program coordinator; and Ana V. Diaz of Lowell, Hennessey School.

## YMCA Earth Service Corps students receive \$2,000 grant and hold 'rock-a-thon' fundraiser



Rocking the night away to support the Earth Service Corps fundraiser are (from left to right): Earth Service Corps advisors Robert Benedict and Danyelle Dutton; and Beth Weber and Laurel Ridge, both students from Andover.

### Funds raised will support Environmental Summit

The Merrimack Valley YMCA's "Earth Service Corps" held a 24-hour rock-a-thon fundraiser which began at 11:00 a.m. on Saturday, January 4, 2003. Students raised pledges to support their efforts to rock-around-the-clock in rocking chairs located in the Andover/North Andover YMCA's lobby.

In addition, the Andover/North Andover branch was one of 15 YMCA's nation-wide that received a \$2,000 grant to pursue an Earth Service Corps project. Our

local group is planning and Earth Service Corps Environmental Summit, bringing together a panel of leaders in the area of conservation, recycling, pollution, ecology, and a hands-on recycling project that the participants could take home. The grant came from national YMCA corporate sponsor Recreational Equipment, Inc. (REI), which has pledged to support YMCAs that are expanding and strengthening hands-on experiences for youth and teens through the Earth Service Corps.

This Environmental Summit is scheduled for May 11, 2003, and will be

open to the public. Panelists and keynoter will be announced in late February.

The Earth Service Corps is a national YMCA program designed to give youth an opportunity to learn more about the environment and to work on various volunteer projects in their community.

Meetings are held weekly on Wednesday evenings from 6:30 to 7:30 p.m. at the YMCA. For more information or to learn about joining Earth Service Corps, contact Robert Benedict or Danyelle Dutton, YMCA Earth Service Corps advisors at (978) 685-3541.

**Re-Elect District C  
Councilor  
Nilka Alvarez-  
Rodríguez**

**Fundraising Dinner  
French Naturalization Club  
120 Broadway, Lawrence  
Thursday, February 13  
6:00 pm - 8:00 pm**

**\$15 - \$25 -  
\$50 - \$other**

For Information:  
Diana Vázquez  
978-975-3892



**Write to us - Our email:  
Rumbo@rumbonews.com**

# 500 Volunteer to Spend Night In Jail In Support of Rape Crisis Center Refusal to Turn Over Counseling Records

In less than one week over 500 people volunteered to spend a night in jail to defend the privacy rights of a teenage rape victim. Their action came at the request of Women's Resource Center (WRC) in Lawrence, Massachusetts which is facing a contempt of court sanction for refusing to comply with an order to turn over a rape victim's counseling records to the judge and accused rapist's attorney. The court has threatened to fine the center at \$500 per day until the records are released - an expense the center cannot afford. This afternoon, Wendy Murphy, a Boston attorney and visiting scholar at Harvard Law School, and pro bono attorney for the Women's Resource Center (WRC) in Lawrence, Massachusetts, submitted an appeal in an effort to win a reprieve of the fine. If the court disagrees, Murphy has asked the court to impose the alternative sanction of incarceration for 500 individuals.

Quelis Figueroa, Executive Director of Women's Resource Center, explained why Women's Resource Center has refused to turn over these confidential records. "Rape is a drastically underreported crime. Victims who suffer trauma need confidential counseling services to heal and to maintain the strength to participate in the criminal justice system. This appeal is not just about our particular case. This appeal will not just benefit this one rape victim. This appeal is about standing up for the rights of rape victims nationwide."

"We're seeing a terrible trend of privacy rights violations all across the country," Murphy added. "The communication between a rape victim and rape crisis counselor is supposed to be confidential in every state. To get around this, defense attorneys are working hard to get judges to create exceptions in the law. Some defense attorneys actually harass - sometimes even lie - to victims and their families in order to obtain access to confidential records. I hope that with this appeal, the court will limit their ability to do that."

Murphy pointed to the growing sense of entitlement among the defense bar that any information of a witness in a criminal case, including counseling records of sexual assault victims, is fair game for a judges' review and subsequent disclosure to the defense whenever a person becomes involved as a witness in the criminal justice system. As outlined in the appeal, Murphy explains the harm to privacy rights of witnesses. She states, "A procedure which requires private records delivered to the Court with no showing by the defense other than that the records exist can only exist in a legal culture which has devolved to the point of banal indifference to the well-being of women as a class and to the privacy rights of witnesses in general in criminal cases".

"The appellate courts should make clear that neither the federal nor state

constitutions nor statutory law has or ever should allow for such grotesque invasions of privacy of private people and organizations who have done nothing wrong."

Advocates argue that if such illegitimate and callous intrusions are allowed to continue, it will provide a substantial disincentive for witnesses and victims to participate in the criminal justice system. Barbara Berenson, co-author of the appeal, stated, "It is critical that appellate courts maintain the privacy of private persons and organizations. Critical because many law abiding American witnesses do not have the financial resources to battle a defense subpoena, and because it is unfair to ask them to bear the expense of battling an unjust subpoena when they are good community members participating in the criminal justice process."

National experts are watching this case closely. Doug Beloof, of the National Crime Victim Law Center at Lewis and Clark Law School, underscored the need to protect such privacy rights. He stated, "Legitimate privacy concerns of law abiding victims and witnesses should be provided the respect and protection they deserve. Fishing expeditions through private records should never be permitted and if specific highly important evidence is needed for a fair trial, the defendant must make a substantial preliminary showing that particular evidence will be found in particular records. This defendant demanded the records based on nothing more than the fact that the victim sought counseling for a period of time. This is a woefully inadequate justification for doing such harm to an innocent crime victim and her care providers."

Irene Weiser from Stop Family Violence in New York added, "Casual disclosure of private records puts law-abiding witnesses in the middle of a cruel dilemma - to seek counseling and maintain privacy by not reporting but not pursuing the crime, or to forego the healing that counseling can offer in order to participate in the criminal process without additional secondary victimization. No truly just criminal system would force such a choice on a witness."

Within a matter of days, over 500 individuals from across the country - and even outside the country - responded to the request for volunteers to help defend the need for confidentiality of rape crisis counseling records. Cathy Greene, Interim Executive Director of Jane Doe Inc., concluded, "The willingness of these 500 individuals to put their own freedom on the line speaks volumes about the community's commitment to removing barriers to services and the criminal justice system. Even though victims are relatively voiceless in the justice system, this shows quite strongly that people do care - and they want the court to know."

# Lawrence District "C" Weed and Seed Coalition announces the availability of eight mini-grant awards

The Lawrence District "C" Weed and Seed Coalition (Coalition) announces the availability of eight mini-grants. The Coalition is a Department of Justice community initiative consisting of four mandatory components: Law Enforcement, Community Policing, Prevention/Intervention/Treatment and Neighborhood Restoration. The goals of the Coalition are to revitalize the target area through educational, recreational, social and economic development.

Six mini-grants for \$2,000 each and one for \$1,500 will be awarded to organizations that serve residents of the target area. The target area represents the Lawrence City Councilor District C. District C lies in the North Side of the City. At its most northern end, the District borders the town of Methuen. The District consists of the Arlington, North Broadway and Lower Tower Hill Neighborhoods.

This is the second year that the Coalition has made mini-grant awards available to community organizations. This year awards represent a \$1,000 increase from the last year awards and the number of awards available was increased from six mini-grants to eight mini-grants.

Last year, the Coalition six recipients were (1) **Taller Borinqueño** to acquire uniforms for young dancers (2) **Group Teatro Nuestra Natacha** to present a play called "The Octopus", a play focusing on drug-prevention and education (3) **WADO International Karate Do-Federation Karate School** to purchase uniforms and to offer free karate lessons to adults and youth (4) **Lawrence Fire Department** to

implement the Juvenile Firesetter Intervention Program (5) **Lawrence Grassroots Initiative** to expand its Urban Green Acres Community Garden Project and (6) **Puerto Rican Movement Baton Twirlers** to purchase uniforms and equipment for young dancers.

These awardees have been successful in accomplishing many of the Weed and Seed objectives and goals. In fact, one of the recipients Puerto Rican Movement Baton Twirlers participated in over twenty activities since being awarded the mini-grant. These activities included dance and community service.

This organization performed on National Night Out, Lawrence Weed and Seed Celebration and many other community events. The girls who participated with this organization are provided with the opportunity to learn and dance. They are also encouraged to do well in school - a large number of the girls achieved high honors. These types of activities demonstrated that they keep children out from the streets and serve as a crime prevention initiative i.e. prevent youth from participating in gang and drug activities.

Applications may be obtained at Lawrence/Methuen Community Coalition: 471 Broadway, Lawrence, Massachusetts. Tentative date: January 27, 2003. For further information on the mini-grant application, please feel free to contact the Weed and Seed Program Director Richard Rodriguez at (978) 794-5900 X 681 or e-mail Rrodriguez@lawpd.com.

## ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

## Cosmetology School Opening Soon!



**Merrimack Valley School**

**Of Hair Design** (978) 688-1133

**Welcomes You** Leave a message

315 East Haverhill Street  
Lawrence, MA 01841

**Become State Certified • Opening in March of 2003**  
**Enroll now for the first session • Registration starts in February**



lawrence cultural alliance

## Celebrate A Valentine's Evening in the He(art) of Historic Lawrence

All Things Sicilian is proud to host the initial (fun)draiser to benefit the Lawrence Cultural Alliance. Al and Tom Zappala, and Tony Fiorino, proprietors of the areas newest gourmet food business will open their premises, located at 4 Union St., Lawrence, to members and friends of the Lawrence Cultural Alliance, on Saturday, February 8, 2003, from 7 to 10 PM.

Tickets to the event will be \$15 each. The evening will include a menu of Italian specialties; samplings of the gourmet foods available at All Things Sicilian; strolling musicians; a raffle of goods, services, and gift certificates; and a visit from a prominent member of the "Saturday Night Live" clergy.

Tickets will be available at All Things Sicilian, (978) 686-7667; Lawrence Heritage State Park Visitor's Center, 978-794-1655, from any LCA committee member or by calling 978-686-6679. They must be purchased in advance; tickets will not be sold at the door.

Watch our Web Site for updates on this event:  
[www.lawrenceculturalalliance.com](http://www.lawrenceculturalalliance.com).

## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

## We're Here To Meet Your Child Care Needs

**This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open**  
 The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. We are open from 7 am to 6 pm year round.

**This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great**  
 The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classrooms, share special skills, plus special activities and much more!

**This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located**  
 We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

**This is how to register**  
 Contact the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.

Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.

ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME  
 BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SCIENCE  
 SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELD TRIPS  
 CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE

**STOP BY FOR A TOUR AND MEET OUR STAFF**



Merrimack Valley YMCA  
 Child Care and Enrichment Center  
 9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843  
 (Convenient to Routes 93 & 495)  
 Off River Road near Andover town line  
 978-725-6685

# Towards Democracy in the State House

By Eric Weltman and Dennis Burke

In 1776, the slogan, "No taxation without representation," was the inspiration for a new nation to throw off the shackles of British monarchy. Massachusetts is known as the cradle of democracy for its vital role in that revolution.

Today, Massachusetts is facing a multi-billion dollar budget deficit. Difficult decisions lie ahead, including possible cuts in education and other vital programs. More than ever, it's essential that we return to the "Spirit of 1776" notion that everyone should be fairly represented.

One of the first decisions that will be made by the House of Representatives is the adoption of the rules under which it will operate. Good rules will give representatives the opportunity to truly represent the people in their districts. Bad rules will allow all the important decisions to be made behind the Speaker's closed doors.

In recent years, bills relating to affordable housing, education, and other important issues have often been shuffled off to "graveyard" committees that never actually meet—effectively killing bills that enjoy popular support. Bad rules work against openness and progress.

Representative Byron Rushing and

others in the House are introducing a package of rules reforms this week. The proposals include ways to release bills from dead-end committees, a limit on the number of terms the Speaker of the House can serve, and several other reforms.

The adoption of new House Rules should be adopted only after committee assignments and the lucrative chairmanships have been assigned by the Speaker. Only then will the financial conflict of interest be minimized; members will be free to vote for fair rules without costing themselves important committee assignments.

Many of the reforms are supported by both Republicans and Democrats. This is as it should be: democracy is a non-partisan issue. Conservatives, moderates, and progressives all have a stake in the decisions that will be made on Beacon Hill this year, and everyone's voice deserves to be heard in those decisions. To take action, visit the web site, [www.cppax.org](http://www.cppax.org).

Eric Weltman is Organizing Director for Citizens for Participation in Political Action (CPPAX). Dennis Burke is CPPAX's Executive Director. Both can be reached at 617-426-3040.



## How Close Are We to a Cure for Cancer?

### In Her Case About 35 Miles.

Through the American Cancer Society's Road to Recovery<sup>SM</sup> program, you can volunteer to drive a cancer patient to and from treatment.

For more information, call your American Cancer Society today. And help us drive cancer from the face of the earth.



**1.800.ACS.2345**  
[www.cancer.org](http://www.cancer.org)

You can find previous articles in our website: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Do you want your business to prosper?

### Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922  
 or email it to [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
 and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360  
 Find us in the Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7 per column inch only

# Encuentro con la lectura

Por Beatriz Pérez

Para Felipe Pla, escritor dominicano su obra "El Poder Mental" es una combinación de espiritualidad, amor y positivismo.

Su libro es una especie de libro de consulta y de apoyo para quienes buscan respuestas a situaciones que afectan su diario vivir, y están ávidos de crecimiento personal.

El título de este libro y las motivaciones que llevaron a su autor a escribirlo fueron los puntos más relevantes discutidos el pasado sábado en un encuentro literario realizado en la Librería Nóbél de esta ciudad.

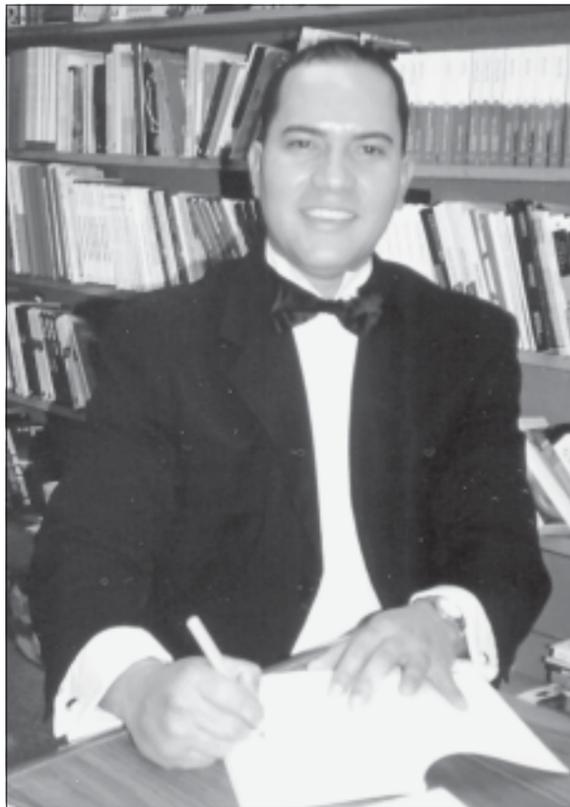
Con una activa participación de los presentes, Pla pudo hablar a grandes rasgos del significado y la esencia de este su primer libro.

Uno de los aspectos más interesantes de ese encuentro fue el interés de algunos de los presentes en saber qué relación guarda el título y el contenido del libro, ya que al hablar de Poder Mental, muchos pensarían que se trata de una obra de metafísica. Sin embargo, no es más que una obra que enfoca el crecimiento personal de una manera un tanto distinta a como es enfocada por otros autores de este tipo de obra.

El autor destacó que la motivación principal que lo llevó a escribir el libro se centra en su afán de ir tras nuevas metas que lo condujeran a convertirse en un mejor ser humano. Asimismo reconoce el autor el tener una gran influencia de otros autores que se dedican a escribir de temas de crecimiento personal, lo que se conoce como escritura positiva.

Entre los autores que han dejado su influencia en este joven escritor está el autor del reconocido libro "El Vendedor más grande del Mundo", Og Mandino.

De acuerdo a Felipe Pla la diferencia que se pueda encontrar en su obra en



Felipe Pla, autor de "El Poder Mental" haciendo la presentación de su libro en la Librería Nobel.

relación a otros libros de ayuda personal va a depender del tipo de persona que esté leyendo el libro.

"Dependiendo de lo que busque el lector puedo decir que en mi libro si se busca amor se va a encontrar, si es dinero, se enseñan metas para que alcance ese deseo y si es en el aspecto espiritual lo encontrará también", dijo.

Por su lado José Balbuena, propietario de la Librería Nóbél, dijo que este tipo de encuentro tiene como fundamento el estimular a la gente a que lean, ya que a su juicio la mejor manera de salir hacia delante y avanzar en todos los ángulos es en base a la lectura.

La actividad de presentación y discusión de la obra "El Poder Mental" de Felipe Pla, fue organizado por Marta Barinas.

# Cursos en la Internet para la preparación de exámenes en NECC

Si usted ha pensado siempre en continuar en la escuela o el colegio de abogados, pero encuentra desalentadora la idea de la preparación para el GRE, el LSAT, o el GMAT que desalentaba, entonces los cursos de preparación en Northern Essex Community College a través del Internet que corren cada seis semanas desde ahora hasta mayo son para usted.

Todo lo que usted necesita es una computadora con acceso al Internet, E-mail y Netscape o Internet Explorer. Estos cursos tienen un formato interactivo en la Internet. Los estudiantes pueden leer lecciones, terminar asignaciones y hacer preguntas vía la conveniencia de su hogar u oficina.

Los cursos duran seis semanas con las lecciones fijadas cada miércoles y viernes. Una vez que esté fijado seguirá disponible para el estudiante hasta el final del curso.

Para más información vaya a [www.ed2go.com/necc](http://www.ed2go.com/necc). Las instrucciones y las confirmaciones serán enviadas vía E-mail en el primer día de la clase.

El costo para cada curso de preparación es \$89. Hay un texto requerido para cada curso que el estudiante será responsable de obtener. Las fechas del comienzo son el 15 de enero, el 19 de febrero, el 19 de marzo, el 16 de abril, y el 21 y de mayo. Los cursos incluyen la Preparación de GRE – Primera Parte (verbal y analítico), Preparación de GRE – Segunda Parte (cuantitativo), Preparación de LSAT – Primera Parte, Preparación de LSAT – Segunda Parte y la preparación de GMAT.

Estos los cursos proveerán a los estudiantes las técnicas y métodos para mejorar los resultados.

Para matricularse para alguno de estos cursos, llame al (978) 556-3700.

# NECC Ofrece la certificación de especialista de Microsoft

Las personas que ya tienen experiencia Microsoft Office pueden ahora prepararse para las pruebas de la Certificación de Especialista de Microsoft Office en ambos niveles de experto o básico a través de Cursos de Preparación de Especialista de Microsoft Office en Northern Essex Community College.

Los tópicos del examen se cubren de una manera eficaz y sistemática de repasar las funciones principales del software Microsoft Office y de prepararse para la Certificación de Especialista de Microsoft Office. La prueba está también disponible electrónicamente.

Los cursos son enseñados por Sandy Kirschenbaum, consultora de tecnología de información con entrenamiento de SLK y es Especialista Certificada de Microsoft a nivel de maestría.

Las clases serán llevadas a cabo los jueves de 6:30 a 9 p.m. y los sábados de 8:30 a 1 p.m. en el campus de Haverhill, RM B106. El honorario es \$139 por la sesión. Los materiales son incluidos.

Algunas de las secciones de los cursos

incluyen Microsoft Office, enero 23 y enero 25; Microsoft Excel, enero 30 y febrero 1; Microsoft Access, febrero 6 y febrero 8; Microsoft PowerPoint, febrero 13 y febrero 15, y Microsoft Outlook, febrero 20 y febrero 22. Para inscribirse, favor de llamar al (978) 556-3700.

Otros cursos tradicionales de computadora incluyen Computer Basics, Intro to PC's and Windows, Internet Tips and Tricks, Web Page Design, Word 2002, Excel 2002, Intro to MS Office XP, Auto CAD2000: Parts 1 and 2, Macintosh Basics, Adobe Photoshop for Beginners, Intermediate Photoshop, Intro to MS Office 2000, Intro to MS Word 2000, Intro to MS Excel 2000, Intro to Microsoft Access 2000, PowerPoint.

Los cursos se ofrecen en Haverhill y Lawrence así como en los sitios de la extensión en Andover y Methuen. Para matricularse llame al (978) 556-3700. Para obtener más información llame (978) 556-3800 ó entre al website de la universidad en [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu).

## Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número telefónico. Su mensaje será completamente confidencial.

The Best Choice for Your Child!



**BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS**  
SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips
- and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

**BEFORE** After School Locations  
7:00am to Start of School

YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford
--------------------------------------	-----------------------------------------

**AFTER SCHOOL LOCATIONS**  
After school until 6:00 pm

FAITH LUTHERAN 368 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading
-----------------------------------------------	---------------------------------------------------

**AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT**  
ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI  
(Preschool Slots Available)  
408 So. Main St. • Andover

YMCA 46 Lawrence St. Lawrence	MARSH SCHOOL 311 Pelham St. Methuen
-------------------------------------	-------------------------------------------

**"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS**  
After School until 6:00 pm

West Middle School in Andover 70 Shawshen Road	North Andover Middle School 455 Main Street
---------------------------------------------------	------------------------------------------------

Registration is ongoing. Call (978) 686-3541 for more information for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs

**Mi Posición****Con su permiso**

Por Beatriz Pérez

A través de este artículo quiero responder a aquellas personas que en múltiples ocasiones me han preguntado la razón por la cual no tengo una activa participación en la radio local.

Reconozco que me encanta la locución, incluso antes de realizar mis estudios periodísticos estudié locución en la escuela Nacional de Locución en la República Dominicana, adquiriendo mi carnet de locutora. Dentro de la locución me encanta hacer programas de opinión, noticias y comentarios. De hecho en mis primeros años en esta ciudad trabajé junto a Eduardo Crespo en un programa diario de entrevistas que se transmitía por WCCM 800. Este era un espacio que se preocupa en debatir temas de interés en general.

Hoy he preferido no incursionar de lleno, solo he tenido muy escasa y esporádica participación en algunos programas. Puedo decir que la razón es que me siento realmente defraudada de la manera en que el oyente está siendo saturado de incoherencias, irregularidades e irrespeto a través de las ondas hertzianas. Con el permiso de muchos conductores, en quienes no recae toda la culpa, ya que en gran medida muchas de las personas que llaman a sus programas, los que prefiero llamar "todólogos" que en la mayoría de los casos tienen la desfachatez de poner en tela de juicio con los fundamentos más absurdos los planteamientos del conductor del programa.

Esto tipo de gente sabe de todo, al punto de no saber nada. A esto se suma la forma en que muchos "productores" de programas manejan sus ideas frente al micrófono con la característica de un chismoso de vecindad. Y peor aún imponiendo su posición a costa de lo que sea, y muchas ocasiones con un desconocimiento absoluto de lo que el mismo plantea.

Hay casos de casos, por ejemplo el leer una noticia (el titular) y dedicar todo un programa a una discusión sin sentido sobre un tema que por lo regular desconoce, es un mal manejo de mecanismo que solo habla de la falta de creatividad para desarrollar un programa. Esto simplemente refleja que hay una carencia de producción seria, es decir que estamos recibiendo una programación de relleno.

Otra cosa que también me ha llegado a

exasperar es el escuchar a uno de nuestros "analistas telefónicos" iniciar un tema en determinado programa y continuar su debate a la hora del programa siguiente, es como si estuviese seguro que el oyente seguirá al pie de la letra su más que conocido discurso.

Por otro lado tenemos tristes ejemplos de productores que llevan sus problemas particulares con determinada persona a dilucidarlo en la radio. Pero, la cosa es aún peor cuando los envueltos en el dilema son representantes de los medios de comunicación, quienes no temen tener como testigos a sus oyentes a la hora de sacarse mutuamente los trapitos al sol. La radio de esta ciudad se ha ido convirtiendo en un terreno donde la vida de mucha gente es tema de conversación. Es una constante manifestación de vulgaridad y desconsideración.

Que conste que no nos referimos a un espacio específico, ni que mucho menos dejemos de reconocer que existen muy buenos programas, cuyos conductores hacen hasta lo imposible por mantenerlos, y además luchan arduamente para que no caigan en la monotonía.

Pero es lamentable que este tipo de programas en contadas ocasiones reciban el apoyo de los comerciantes, quienes prefieren anunciarse siguiendo el instinto de lo popular, olvidando que no siempre lo popular es lo que conviene.

Es penoso que un medio de comunicación tan de masa como la radio se haya convertido en un lugar donde todo el mundo (hablando literalmente) cae y hace lo que le da su regalada gana.

Por ello me siento cada vez más satisfecha de no estar participando activamente en la radio, el porque es simple, prefiero alejarme de voces chillonas, de gente que más que aportar restan, de individuos incapaces de debatir un tema con altura y de frases concebidas en medio de una enfermiza vulgaridad.

Con el permiso y el respeto que me merecen conductores, programeros, productores y los que se empeñan en lastimar el idioma, me alegro de pertenecer a los que aún creemos que la radio es un medio de entretenimiento, de información, educación que puede ser utilizado sin ofender ni menospreciar la inteligencia, ni el derecho de discernir de los que defienden el derecho a la palabra con dignidad.

**Charla sobre adelantos en VIH/SIDA en la Biblioteca Pública**

Por Antonia Lugo

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts celebró una importante presentación en la Biblioteca Pública de Lawrence el pasado jueves, 16 de enero de 2003 sobre el nuevo plan de servicios para la comprensión del VIH/SIDA y de los efectos negativos que afectan a nuestra comunidad.

La presentación se llevó a cabo en forma de preguntas abiertas en donde el público participó dando sus ideas y preocupaciones relacionadas con el aumento que ha habido en los casos de VIH en la población de Massachusetts y en especial en Lawrence.

Cuando el virus fue descubierto al principio de los ochentas hubo una alarma nacional, hubo un pánico que llevó a muchos ciudadanos al discrimin en contra de los infectados. Ya para el principio de los noventas, comenzaron a surgir medicamentos que detenían el desarrollo del virus y el deterioro que éste causaba en el organismo.

Aún en los noventas la preocupación de parte de la población seguía en guardia, surgieron muchas iniciativas de prevención e intervención que hizo concienciar a la gente. Se realizaron campañas a nivel mundial que involucraron a pacientes infectados que lamentablemente ya murieron; aparentemente con muchos de esos líderes murió el espíritu de lucha contra la enfermedad.

Actualmente se le ha perdido el miedo a la enfermedad, ya los infectados tienen

un período de vida extendido de diez a veinte años y los efectos de la enfermedad en cuanto al deterioro físico no son notables. En otras palabras, las personas infectadas ya no se preocupan por los síntomas ya que con los medicamentos nadie puede decir a simple vista que padecen de la enfermedad del VIH/SIDA.

Aún en sus etapas avanzadas no es mucho lo que se nota el deterioro físico; esto es referente a las personas que llevan un régimen de medicamentos diarios. En las personas que no toman medicamentos, ni reciben atención médica a tiempo, el deterioro físico es inevitable.

En Lawrence la incidencia de casos de VIH ha aumentado drásticamente en las mujeres heterosexuales, esto debido a que sus cónyuges están practicando sexo sin protección en la calle y están infectando a sus esposas y compañeras en el hogar.

La población de jóvenes de 13 a 24 años ha aumentado peligrosamente, debido a la falta de información e interés y por falta de respeto a la enfermedad. Los jóvenes que se están infectando a temprana edad están condenados a convertirse en una estadística más de incapacitados, por los efectos del virus y de los medicamentos, formarán así un grupo de dependientes del gobierno que no representarán a la población laboral que se encargará de correr las agencias públicas y privadas del sistema.

¿Qué será del futuro de los hispanos en Lawrence y en Massachusetts y hasta en el mundo?

**Notre Dame Education Center**301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841  
(978) 682-6441**Clases de Ciudadanía****Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm**  
**Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!**  
**De 8:00 am a 2:00 pm y de 5:30 pm a 7:30 pm****Notre Dame Education Center**301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441  
**Clases de Ciudadanía****Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm**  
**De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm**  
**¡Inscríbese ahora!****Lawrence Police Gang Unit****(978) 794-5923 Confidential****Cooperate with Lawrence Police!****If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message will be completely confidential.****Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.**

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

**¿Le gustaría ser ciudadano americano?****Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista.****Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.****Para más información, dénos una llamada.****La próxima sesión es de enero 6 a marzo 31.****Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet:**  
**www.rumbonews.com**

Puede leer artículos previamente publicados en nuestra página del Internet [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**GREATER LAWRENCE MENTAL HEALTH CENTER**

Greater Lawrence Mental Health Center is a community-based out-patient facility. Affiliated with Holy Family Hospital and Medical Center, the Center offers a full range of mental health services.

**Open House**  
 Wednesday, Jan. 22, 2003  
 3pm-7pm  
 Holy Family Hospital Auditorium  
 On-site Interviews

**Crisis Clinician**  
 Intervene with families in crisis by providing direct client services. Must be a Licensed Clinician (LICSW, LCSW or LMHC), an RN or have an MS in Social Work, Psychology or a related field. Psychiatric experience is essential. Bilingual English/Spanish preferred.

**Bilingual/Bicultural Clinician**  
 Part-time, 24hrs./week. Provide support services to adults with mental illness at our community day program. Must have a Bachelor's degree and experience in group psychotherapy. Bilingual English/Spanish.

**Clinician**  
 Provide support services to adults with mental illness at our community day treatment program. Must be a Licensed Clinician, preferably with experience/ expertise with children and addictive family systems. Bilingual English/Spanish Clinicians are encouraged to apply.

30 General Street,  
 Lawrence, MA 01841  
 JobLine 1-866-208-9228  
[www.holyfamilyhosp.org](http://www.holyfamilyhosp.org)  
 Email: Mary\_Sopienza@chchs.org

 Holy Family Hospital and Medical Center  
 CARITAS CHRISTI HEALTH CARE SYSTEM  
 An Equal Opportunity Employer

**Eastpointe Mortgage Corp.**  
 "A Move in the Right Direction"

Looking for a Career in Mortgage Finance? We need bilingual originators, NOW  
 Fax Your Resume to (978) 682-5918 or call (978) 682-0500

¿Busca una carrera en el financiamiento de hipotecas? ¿Necesitamos originadores bilingües, AHORA!  
 Envíe su resume al (978) 682-5918

 **Coco, Early & Associates**  
 The Real Estate Professionals

Looking for a career in Real Estate? Work with the #1 Real Estate Company!  
 Coco, Early and Associates  
 Offices in Methuen and Salem NH Call Today!  
 (978) 687-8484

¿Busca una carrera en Bienes Raíces? ¿Trabaje con la compañía #1!  
 Coco, Early and Associates  
 Con oficinas en Methuen y Salem, NH Llame hoy!  
 (978) 687-8484

**Licensed Cosmetologist**  
 New school in Lawrence is looking for a Licensed Cosmetologist interested in becoming Instructor.  
 Call 978-688-1133  
 Cell 978-273-0559

**Youth Build**



Are you 18-24?  
 Need a GED?  
 Want carpentry training?  
 Stipend provided!  
 Call YouthBuild  
 (978) 681-0548

*¿Quiere que su negocio prospere?*

**Anúnciese en Rumbo**  
 Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net) y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$7 por pulgada columnar

Tel. (978) 794-5360  
 Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**City C.O.R.E.**



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service  
 For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer: Weekly Stipend - Health Insurance Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at Lawrence Public Library  
 51 Lawrence St., 3<sup>rd</sup> Floor  
 Lawrence, MA 01841

**FREEDOM MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados. Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry \* 328 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801



**OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:  
 Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.  
 Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

Abierto Sábados y Domingos

# Eastpointe Mortgage Corp.

Refinanciando o Comprando

Llene su Planilla en el Internet y GANE un "PT Cruiser" Nuevo.

*"A Move in the Right Direction"*

3.75% Jumbo Alt. 4.18% APR 1 punto  
3.50% 1 Año Ajust. 3.85% APR 2 puntos  
5.375% 15 Años Fijo 6.05% APR 2 puntos  
6.00% 30 Años Fijo 6.42% APR 2 puntos



Marilyn Coco, Ibrahim Geha, Peter Cardillo, Andrew Distefano, Scott Acciard, Raul Alvarez, Lola Ata, Diana Bechara, Walid Bijjani, Frida Brador, Jill Brown, Sandra Burns, Maria Coco, Daniel Cody, Janet Collazo, Carol Currier, John Dahood, Kelly Dahood, Melanie Dow



Tom Duffy, Cindy Erskine, Tasha Fernandez, Derek Franklin, Wanda Gagnon

**¡Los intereses están BAJOS!**

**Las Ventajas de Eastpointe**

Servicio de puerta a puerta  
Lo aseguramos en su casa  
Aprobado por la FHA y VA  
Aplique GRATIS en la internet  
Aprobaciones Previas 100% Gratis  
Programas para Primeros Compradores



Victoria Gauvin, Catherine Gray, Michael Gazda, Frank Jacobs, John Kornilakis, Gregg Kulichik, Walter Lewis, Yolamary Mejia



Tiffany Morton, Phil Myers, Suzette Pinault, Jay Portinari



Jose Ramirez, Michelle Rosario, Jim Sarcione, Bob Scalia, John Segal, Peter Skambas, Luz Suarez



Elisa Troncoso, James Wendell, Tracey Wenning

[WWW.eastpointemortgage.com](http://WWW.eastpointemortgage.com)

**¡Llame Hoy!**

**(978) 682-0500**

Los intereses y términos pueden cambiar sin aviso. Los intereses serán más elevados si tiene mal crédito. Mortgage Broker MA 1434 NH 7072. Basado en 100k (5.63%) = \$575.98 mensuales.

**Lawrence**  
**(978) 686-5325**

*Hablamos Español*



**Salem, N.H.**  
**(603) 890-3226**

[www.cocoearlyassociates.com](http://www.cocoearlyassociates.com)



Blaise Coco, Linda Early, Malinda Barnes, Mirna Bechara, Gail Benn, Marylou Buckley, Terry Burgoyne, Sara Bruce, Dave Chapman, Jason Chingros, Mary Jane Das, Sandra Desrochers, Judy DiFrancesco, Maria Doherty, Gerry Eyssallenne, José García, Jean Giguere



Susan Gouin, Jennelle Graziano, Katia Hashem, Haeyoon Jacobus, Joanne Jussauime, Evelyn Lacroix, Rich Landry, John LeBlanc, Val Lewis, Linda Linehan, Susan Linehan, Marianne Michaud, Najwah Miceli, Liana Migliore, Scott Moore, Caroleann Morgano, Vinicia Nunez



Raul Ortega, Ken Peck, Marilyn Peck, Milyna Phillips, Darien Ramirez, Gail Roberts, Magda Rodriguez, Mark Rudis, Judy Sarafian, Bob Scamporino, Ginger Shann, Al Smith, Susan Tisbert, Chanel Vachon, Bob Vogler, Gail Waitt, Dick Wilson, Liz Zandbod



**NUEVO LISTADO**

**\$239,900** ¡Rancho en Mt. Vernon en condiciones impecables! Ofreciendo dormitorios grandes, comedor grande en la cocina, sala con chimenea, garaje. Sistema de regadera, aire central, techo nuevo.



**NUEVO LISTADO**

**\$179,900** ¡Casa Colonial maravillosamente remodelada! Recientemente pintada, alfombra nueva en la sala, enorme cocina completamente equipada, comedor en la cocina, despensa, un horno nuevo. Techos de 9' de altura, forro de vinilo, patio cercado, estacionamiento y más.



**3 FAMILIAS**

**\$229,900** ¡Buen precio! Propiedad de 3 familias con muchas ventajas, forros de vinilo, instalación eléctrica renovada, algunas ventanas nuevas, nuevo techo sobre el portal. Servicios públicos separados, pisos de madera, patio cercado y más.



**NUEVO LISTADO**

**\$249,900** ¡Dos casas de una familia en el mismo solar! Remodeladas totalmente por dentro y fuera. Forro de vinilo, ventanas nuevas, cocina nueva y baños. Lista para disfrutar la privacidad.



**NUEVO LISTADO**

**\$244,900** Casa estilo Cape en Prospect Hill. Ofreciendo cuatro dormitorios, 1½ baños, 1 garaje. Patio cercado. Encantadora – ¡Buena oportunidad para empezar!



**NUEVO LISTADO**

**\$329,900** ¡Casa de 3 familias muy grande! Ofreciendo 3 dormitorios en 2 unidades, sótano terminado, garaje para 3 carros, estacionamiento. Deplomado. Patio privado. Gran potencial para alquilar.



**ESPACIOSA**

**\$229,000** Hogar espacioso y en muy buena condición con muchas renovaciones. Ofreciendo 4 dormitorios, ático, portal para las 4 estaciones del año, ventanas nuevas, cocina moderna, patio cercado, estacionamiento y más. Bienvenido a verla!



**CAPE**

**\$264,900** Casa estilo Cape ubicada en Methuen! Perfecta para una familia en crecimiento, algunas de las características 5 dormitorios, 1½ baños, cocina grande. Hermoso patio y piscina sobre la tierra para la diversión del verano. ¡No deje de verla!



**DISTRITO DE LA CGS**

**\$329,900** ¡Visítela! Casa estilo Colonial con las habitaciones bien grandes, comedor formal amplio, habitación familiar con alfombras Berber nuevas, cocina con comedor informal, dormitorio principal bien amplio. Baño con Jacuzzi. Escuela en el distrito de la CGS!



**NUEVO LISTADO**

**\$229,900** Casa Colonial bien mantenida en el área de Mt. Vernon! Patio cercado, estacionamiento, comedor grande en la cocina con muchos gabinetes. Sala y antesala, 3 dormitorios, ventanas reemplazadas.



**NUEVO LISTADO**

**\$309,900** Casa Colonial bajo construcción, 3 dormitorios, pisos de madera en el comedor y el área de la antesala, chimenea de gas en la sala, 2½ baños, patio. Todavía tiene tiempo para elegir sus colores.



**RIVERSIDE**

**\$168,000** Apartamento en Riverside Village. Muy bien ubicado, cocina totalmente equipada, dormitorios espaciosos, puerta corrediza para acceder al patio, 1½ baños. Tarifa baja para el uso de la cancha de tenis, piscina y otros servicios!